



I. INFORMACIÓN GENERAL

CURSO	:	Traducción Especializada 2
CÓDIGO	:	TR168
CICLO	:	201801
CUERPO ACADÉMICO	:	Reynoso Rodriguez, Luz Maria
CRÉDITOS	:	3
SEMANAS	:	16
HORAS	:	3 H (Práctica) Semanal /2 H (Teoría) Semanal
ÁREA O CARRERA	:	Traducción E Interpretacion Profesional

II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

III. INTRODUCCIÓN

Descripción:

Traducción especializada 2 es un curso de especialidad en la carrera de Traducción e Interpretación Profesional, de carácter teórico-práctico, dirigido a los estudiantes del noveno ciclo. El taller se compone de dos módulos. El primer módulo está dedicado a la traducción técnica. Los textos que se traducirán como parte del taller pertenecen a los campos técnicos que se solicitan con mayor frecuencia en encargos de traducción: industria, mecánica, electrónica y telecomunicaciones. El segundo módulo es un espacio dedicado a la traducción minera. Los textos que se proponen abordan temas de especialidades vinculadas con la actividad minera: geología, ingeniería de minas, ingeniería metalúrgica, e ingeniería de petróleo. Todos los ejercicios de traducción serán precedidos por un amplio marco teórico, imprescindible para garantizar la comprensión de los textos que serán traducidos.

Propósito:

Este curso tiene como fin la asimilación de principios metodológicos de la traducción de textos técnicos y mineros, poniendo énfasis en el desarrollo de conocimientos sobre: el campo temático, los géneros textuales y la terminología y fraseología especializada. La diversidad de ramas que forman los ámbitos técnico y minero exige que la actividad traductora esté en manos de profesionales que sean capaces de traducir textos de distintos campos temáticos. En este sentido, los ejercicios, las prácticas y los encargos simulados que se proponen en este curso intentan reflejar la variedad temática que ofrece el mercado real de la traducción. Así, los estudiantes adquieren poco a poco y de manera anticipada la experiencia profesional necesaria para insertarse en el mercado laboral. El taller desarrolla la competencia general de Manejo de la información, y la competencia específica de Traductología.

IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el taller, el estudiante produce textos meta funcionales adecuados al campo de especialidad (técnico y minero) mediante la aplicación de estrategias de traducción apropiadas que impliquen el uso de recursos de información relevantes y válidos, digitales y físicos de manera eficiente.

Competencia 1: Manejo de la información (general)

Nivel de logro: 4

Definición: Capacidad de identificar la información necesaria, así como de buscarla, seleccionarla, evaluarla y usarla éticamente, con la finalidad de resolver un problema.

Competencia 2: Traductología (específica)

Nivel de logro: 4

Definición: Capacidad para gestionar proyectos de traducción y comprender y recorrer el proceso traslativo de manera exhaustiva, eficiente y con alta productividad para producir textos funcionales con respecto al encargo de traducción y adecuados a la normativa lingüística, el campo de especialidad y las convenciones socioculturales receptoras.

V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

UNIDAD N°: 1 Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción técnica

LOGRO

Competencia(s):

Manejo de la información (general)

Traductología (específica)

Metatraslación:

META4: Define conceptos básicos relacionados con la traducción.

META5: Conoce las etapas del proceso de traducción.

META7: Conoce las modalidades de traducción (escrita, oral, audiovisual y sus tipos en ámbitos tradicionales y consolidados de la práctica profesional (traducción especializada) y en ámbitos novedosos (traducción audiovisual)

META13: Identifica el género textual (denominación, campo, hibridez) del texto fuente.

META14: Analiza los componentes macroestructurales del texto fuente.

META15: Analiza los componentes microestructurales del texto fuente.

META16: Determina el grado de especialización de un texto.

Habilidad traslativa:

TRAS9: Identifica las características del género textual en las lenguas extranjeras y sus implicaciones para la traducción.

TRAS11: Identifica los marcadores de especialidad del texto fuente para su traducción.

TRAS16: Traduce textos especializados hacia su lengua A.

TRAS18: Aplica los principios metodológicos y los aspectos profesionales que rigen la traducción.

TRAS19: Aplica las convenciones textuales o lingüísticas de la traducción.

TRAS21: Comprende conceptos especializados, las relaciones entre ellos y el sentido global del texto para traducir.

Habilidad estratégica:

ESTR1: Identifica problemas de traducción de distinto orden.

ESTR2: Utiliza la creatividad para resolver problemas de traducción.

ESTR5: Contrasta características propias de distintos géneros textuales en sus lenguas de trabajo.

ESTR6: Desarrolla conocimientos lingüísticos a partir de los elementos de contraste.

ESTR8: Utiliza fuentes de información relevantes de manera eficiente y eficaz para la traducción de textos especializados y no especializados

ESTR9: Utiliza textos paralelos (produce corpus ad hoc).

ESTR16: Resuelve problemas de traducción que derivan del encargo de traducción.

Productividad:

PROD1: Relaciona las fases del proceso de traducción con las restricciones de tiempo (y otros recursos).

PROD2: Relaciona las características textuales con las restricciones de tiempo (y otros recursos).

PROD3: Organiza su tiempo de traducción de acuerdo al tiempo disponible.

Habilidad instrumental:

INST4: Consulta herramientas lexicográficas y terminográficas (diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas).

INST5: Elabora productos terminográficos (glosarios, base de datos terminológicas) mediante el uso de programas informáticos generales y especializados.

INST9: Utiliza herramientas de la traducción asistida por computadora (gestores de memorias de traducción).

INST11: Gestiona fuentes de información y documentación pertinente para traducir.

Habilidad cualitativa:

CUAL3: Comprende la importancia de la calidad del texto en la lengua meta.

CUAL6: Identifica problemas gramaticales, estilísticos y ortotipográficos en el texto meta.

CUAL9: Revisa con rigor y exhaustividad el texto meta propio o de un tercero.

CUAL10: Corrige textos traducidos en los distintos niveles de la lengua de acuerdo a criterios normativos.

CUAL11: Corrige textos traducidos con adecuación a pautas específicas de estilo propias o asignadas.

Criterios de gestión:

GEST1: Identifica los procesos, microprocesos, tareas y roles involucrados en una traducción.

GEST2: Pondera los recursos disponibles para llevar a cabo una traducción individual o en equipo.

Logro:

Al finalizar la unidad, el estudiante aplica el procedimiento general para el tratamiento traductológico de textos técnicos en base a la determinación del nivel de especialización del texto fuente, la búsqueda de textos paralelos y el análisis contrastivo del texto fuente y los textos paralelos a nivel terminológico y fraseológico.

TEMARIO

Tema 1:

- Diferencia entre traducción general y traducción especializada. Definición de traducción técnica. Los géneros textuales del ámbito técnico. Características del texto técnico. Determinación del nivel de especialización de los textos técnicos.

Actividades de aprendizaje:

- Ejercicio de identificación de géneros textuales.

- Ejercicio de determinación del nivel de especialización de textos técnicos.

Evidencias de aprendizaje:

- Ficha de trabajo: Determinación de los niveles de especialización (fuera de aula).

Bibliografía:

- Gamero, Silvia (2001) «Capítulo 1. ¿Qué es la traducción técnica?». En La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español). Barcelona: Ariel.

- Gamero, Silvia (2001) «Capítulo 3. La clasificación de los textos en la comunicación técnica escrita». En La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español). Barcelona: Ariel.

Tema 2:

- Etapas del proceso de traducción técnica. Búsqueda de textos paralelos. Análisis del corpus paralelo e identificación de equivalencias terminológicas y/o fraseológicas. Errores frecuentes en la traducción técnica inglés-español.

Actividades de aprendizaje:

- Creación de un corpus paralelo.

- Identificación de equivalencias terminológicas y/o fraseológicas.

- Ejercicios de traducción técnica.

- Identificación y corrección de errores de traducción.

- Elaboración de glosario (fuera de aula).

Evidencias de aprendizaje:

- Prueba objetiva (en aula).
- Revisión y corrección de la traducción al español de un texto técnico (en aula).

Bibliografía:

- Gamero, Silvia (2001) «Capítulo 1. ¿Qué es la traducción técnica?». En La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español). Barcelona: Ariel.
- Gamero, Silvia (2001) «Capítulo 3. La clasificación de los textos en la comunicación técnica escrita». En La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español). Barcelona: Ariel.

HORA(S) / SEMANA(S)

10 / 1 y 2

UNIDAD N°: 2 Tratamiento estratégico para la traducción de textos especializados en industria, mecánica, electrónica y telecomunicaciones

LOGRO

Competencia(s):

Manejo de la información (general)

Traductología (específica)

Metatraslación:

META5: Conoce las etapas del proceso de traducción.

META13: Identifica el género textual (denominación, campo, hibridez) del texto fuente.

META14: Analiza los componentes macroestructurales del texto fuente.

META15: Analiza los componentes microestructurales del texto fuente.

META16: Determina el grado de especialización de un texto.

Habilidad traslativa:

TRAS9: Identifica las características del género textual en las lenguas extranjeras y sus implicaciones para la traducción.

TRAS11: Identifica los marcadores de especialidad del texto fuente para su traducción.

TRAS16: Traduce textos especializados hacia su lengua A.

TRAS18: Aplica los principios metodológicos y los aspectos profesionales que rigen la traducción.

TRAS19: Aplica las convenciones textuales o lingüísticas de la traducción.

TRAS21: Comprende conceptos especializados, las relaciones entre ellos y el sentido global del texto para traducir.

Habilidad estratégica:

ESTR1: Identifica problemas de traducción de distinto orden.

ESTR2: Utiliza la creatividad para resolver problemas de traducción.

ESTR5: Contrasta características propias de distintos géneros textuales en sus lenguas de trabajo.

ESTR6: Desarrolla conocimientos lingüísticos a partir de los elementos de contraste.

ESTR8: Utiliza fuentes de información relevantes de manera eficiente y eficaz para la traducción de textos especializados y no especializados

ESTR9: Utiliza textos paralelos (produce corpus ad hoc).

ESTR16: Resuelve problemas de traducción que derivan del encargo de traducción.

Productividad:

PROD1: Relaciona las fases del proceso de traducción con las restricciones de tiempo (y otros recursos).

PROD2: Relaciona las características textuales con las restricciones de tiempo (y otros recursos).

PROD3: Organiza su tiempo de traducción de acuerdo al tiempo disponible.

Habilidad instrumental:

INST4: Consulta herramientas lexicográficas y terminográficas (diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas).

INST5: Elabora productos terminográficos (glosarios, base de datos terminológicas) mediante el uso de programas

informáticos generales y especializados.

INST9: Utiliza herramientas de la traducción asistida por computadora (gestores de memorias de traducción).

INST10: Utiliza herramientas informáticas para la maquetación de textos (MDTP).

INST11: Gestiona fuentes de información y documentación pertinente para traducir.

Habilidad cualitativa:

CUAL3: Comprende la importancia de la calidad del texto en la lengua meta.

CUAL6: Identifica problemas gramaticales, estilísticos y ortotipográficos en el texto meta.

CUAL9: Revisa con rigor y exhaustividad el texto meta propio o de un tercero.

CUAL10: Corrige textos traducidos en los distintos niveles de la lengua de acuerdo a criterios normativos.

CUAL11: Corrige textos traducidos con adecuación a pautas específicas de estilo propias o asignadas.

Criterios de gestión:

GEST1: Identifica los procesos, microprocesos, tareas y roles involucrados en una traducción.

GEST2: Pondera los recursos disponibles para llevar a cabo una traducción individual o en equipo.

Logro:

Al finalizar la unidad, el estudiante produce textos meta con un contenido terminológico y un estilo discursivo propios de la especialidad mediante la aplicación de estrategias y la utilización de recursos tecnológicos pertinentes de forma efectiva y con una actitud crítica.

TEMARIO

Tema 1:

INDUSTRIA

- Introducción y nociones del campo temático. Géneros textuales. Creación de corpus paralelo. Terminología y fraseología especializada. Revisión y corrección de traducciones.

Actividades de aprendizaje:

- Búsqueda de textos paralelos y creación de un corpus bilingüe.
- Identificación de equivalentes terminológicos y/o fraseológicos.
- Ejercicios de traducción y corrección plenaria.
- Creación de un glosario de términos de industria (fuera de aula).

Evidencias de aprendizaje:

- Prueba de traducción individual para la medición de la productividad: 200-300 pal/h (en aula). Esta evaluación se desarrollará sobre uno de los campos técnicos estudiados en la unidad 2.

Bibliografía:

- Byrne, Jody (2012) Scientific and technical translation explained: a nuts and bolts guide for beginners, pp. 152-189. Manchester; Kinderhook: St. Jerome Pub.
- Gamero, Silvia (2001) La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español), pp. 245-321. Barcelona: Ariel.
- Jiménez, Óscar (2002) La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional, pp. 47-166. Granada: Comares.
- Sager, Juan (2012) La traducción especializada: Teoría y práctica profesional, pp. 250-284. Córdoba: Servicio de Publicaciones.

Tema 2:

MECÁNICA

- Introducción y nociones del campo temático. Géneros textuales. Creación de corpus paralelo. Terminología y fraseología especializada. Revisión y corrección de traducciones.

Actividades de aprendizaje:

- Búsqueda de textos paralelos y creación de un corpus bilingüe.
- Identificación de equivalentes terminológicos y/o fraseológicos.
- Ejercicios de traducción y corrección plenaria.
- Creación de un glosario de términos de mecánica (fuera de aula).

Evidencias de aprendizaje:

- Prueba de traducción individual para la medición de la productividad: 200-300 pal/h (en aula). Esta evaluación se desarrollará sobre uno de los campos técnicos estudiados en la unidad 2.

Bibliografía:

- Byrne, Jody (2012) *Scientific and technical translation explained: a nuts and bolts guide for beginners*, pp. 152-189. Manchester; Kinderhook: St. Jerome Pub.

- Gamero, Silvia (2001) *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*, pp. 245-321. Barcelona: Ariel.

- Jiménez, Óscar (2002) *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*, pp. 47-166. Granada: Comares.

- Sager, Juan (2012) *La traducción especializada: Teoría y práctica profesional*, pp. 250-284. Córdoba: Servicio de Publicaciones.

Tema 3:

ELECTRÓNICA

- Introducción y nociones del campo temático. Géneros textuales. Creación de corpus paralelo. Terminología y fraseología especializada. Revisión y corrección de traducciones.

Actividades de aprendizaje:

- Búsqueda de textos paralelos y creación de un corpus bilingüe.

- Identificación de equivalentes terminológicos y/o fraseológicos.

- Ejercicios de traducción y corrección plenaria.

- Creación de un glosario de términos de electrónica (fuera de aula).

Evidencias de aprendizaje:

- Prueba de traducción individual para la medición de la productividad: 200-300 pal/h (en aula). Esta evaluación se desarrollará sobre uno de los campos técnicos estudiados en la unidad 2.

Bibliografía:

- Byrne, Jody (2012) *Scientific and technical translation explained: a nuts and bolts guide for beginners*, pp. 152-189. Manchester; Kinderhook: St. Jerome Pub.

- Gamero, Silvia (2001) *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*, pp. 245-321. Barcelona: Ariel.

- Jiménez, Óscar (2002) *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*, pp. 47-166. Granada: Comares.

- Sager, Juan (2012) *La traducción especializada: Teoría y práctica profesional*, pp. 250-284. Córdoba: Servicio de Publicaciones.

Tema 4:

TELECOMUNICACIONES

- Introducción y nociones del campo temático. Géneros textuales. Creación de corpus paralelo. Terminología y fraseología especializada. Revisión y corrección de traducciones.

Actividades de aprendizaje:

- Búsqueda de textos paralelos y creación de un corpus bilingüe.

- Identificación de equivalentes terminológicos y/o fraseológicos.

- Ejercicios de traducción y corrección plenaria.

- Creación de un glosario de términos de telecomunicaciones (fuera de aula).

Evidencias de aprendizaje:

- Prueba de traducción individual para la medición de la productividad: 200-300 pal/h (en aula). Esta evaluación se desarrollará sobre uno de los campos técnicos estudiados en la unidad 2.

Bibliografía:

- Byrne, Jody (2012) *Scientific and technical translation explained: a nuts and bolts guide for beginners*, pp. 152-189. Manchester; Kinderhook: St. Jerome Pub.

- Gamero, Silvia (2001) *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*, pp. 245-321. Barcelona: Ariel.

- Jiménez, Óscar (2002) *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*, pp. 47-166. Granada:

Comares.

- Sager, Juan (2012) La traducción especializada: Teoría y práctica profesional, pp. 250-284. Córdoba: Servicio de Publicaciones.

HORA(S) / SEMANA(S)

20 / 3 a 6

UNIDAD N°: 3 El proyecto de traducción técnica

LOGRO

Competencia(s):

Manejo de la información

Traductología

Metatraslación:

META5: Conoce las etapas del proceso de traducción.

META20: Comprende el rol de las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción (herramientas TAC, corpus, posesición, traducción automática, etc.)

META21: Comprende el carácter funcional de la traducción (teoría del escopo)

META26: Utiliza metalenguaje especializado y profesional de la traducción.

Habilidad traslativa:

TRAS9: Identifica las características del género textual en las lenguas extranjeras y sus implicaciones para la traducción.

TRAS16: Traduce textos especializados hacia su lengua A.

TRAS18: Aplica los principios metodológicos y los aspectos profesionales que rigen la traducción.

TRAS21: Comprende conceptos especializados, las relaciones entre ellos y el sentido global del texto para traducir.

Habilidad estratégica:

ESTR1: Identifica problemas de traducción de distinto orden.

ESTR2: Utiliza la creatividad para resolver problemas de traducción.

ESTR6: Desarrolla conocimientos lingüísticos a partir de los elementos de contraste.

ESTR8: Utiliza fuentes de información relevantes de manera eficiente y eficaz para la traducción de textos especializados y no especializados

ESTR9: Utiliza textos paralelos (produce corpus ad hoc).

Productividad:

PROD1: Relaciona las fases del proceso de traducción con las restricciones de tiempo (y otros recursos).

PROD2: Relaciona las características textuales con las restricciones de tiempo (y otros recursos).

PROD3: Organiza su tiempo de traducción de acuerdo al tiempo disponible.

Habilidad instrumental:

INST5: Elabora productos terminográficos (glosarios, base de datos terminológicas) mediante el uso de programas informáticos generales y especializados.

INST9: Utiliza herramientas de la traducción asistida por computadora (gestores de memorias de traducción).

INST10: Utiliza herramientas informáticas para la maquetación de textos (MDTP).

INST11: Gestiona fuentes de información y documentación pertinente para traducir.

Habilidad cualitativa:

CUAL3: Comprende la importancia de la calidad del texto en la lengua meta.

CUAL6: Identifica problemas gramaticales, estilísticos y ortotipográficos en el texto meta.

CUAL9: Revisa con rigor y exhaustividad el texto meta propio o de un tercero.

CUAL10: Corrige textos traducidos en los distintos niveles de la lengua de acuerdo a criterios normativos.

CUAL11: Corrige textos traducidos con adecuación a pautas específicas de estilo propias o asignadas.

Criterios éticos y de gestión:

- GEST1: Identifica los procesos, microprocesos, tareas y roles involucrados en una traducción.
GEST2: Pondera los recursos disponibles para llevar a cabo una traducción individual o en equipo.
GEST3: Planifica un proyecto de traducción.
GEST4: Gestiona un proyecto de traducción.

Logro:

Al finalizar la unidad, el estudiante recorre el proceso de traducción en el marco de un proyecto en equipo integrando sus habilidades y conocimientos, y demostrando una actitud proactiva y motivación por el logro.

TEMARIO

Tema 1:

- El proyecto de traducción: encargo simulado
- Fases del proceso de traducción
- Actores del proyecto de traducción

Actividades de aprendizaje:

- El proyecto de traducción
- Asignación de roles y tareas
- Gestión de los documentos
- Gestión de términos
- Traducción
- Etapas de revisión
- Cierre del proyecto

Evidencias de aprendizaje:

- Proyecto de traducción técnica: presentación del TM, glosario grupal, coevaluación e informe personal sobre el proyecto.

Bibliografía:

- Cepero Briz, Jorge Ignacio, Encuentra Calvo, Pedro, Gracia Camón, María Luisa, Masó González, Victoria y Mateos Barrionuevo, Mercedes (2009) Guía de la calidad en traducción. Sin lugar: Asati.

HORA(S) / SEMANA(S)

5 / 7

UNIDAD N°: 4 Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción minera

LOGRO

Competencia(s):

Manejo de la información (general)

Traductología (específica)

Metatraslación:

META4: Define conceptos básicos relacionados con la traducción.

META5: Conoce las etapas del proceso de traducción.

META7: Conoce las modalidades de traducción (escrita, oral, audiovisual y sus tipos en ámbitos tradicionales y consolidados de la práctica profesional (traducción especializada) y en ámbitos novedosos (traducción audiovisual)

META13: Identifica el género textual (denominación, campo, hibridez) del texto fuente.

META14: Analiza los componentes macroestructurales del texto fuente.

META15: Analiza los componentes microestructurales del texto fuente.

META16: Determina el grado de especialización de un texto.

Habilidad traslativa:

TRAS9: Identifica las características del género textual en las lenguas extranjeras y sus implicaciones para la

traducción.

TRAS11: Identifica los marcadores de especialidad del texto fuente para su traducción.

TRAS16: Traduce textos especializados hacia su lengua A.

TRAS18: Aplica los principios metodológicos y los aspectos profesionales que rigen la traducción.

TRAS19: Aplica las convenciones textuales o lingüísticas de la traducción.

TRAS21: Comprende conceptos especializados, las relaciones entre ellos y el sentido global del texto para traducir.

Habilidad estratégica:

ESTR1: Identifica problemas de traducción de distinto orden.

ESTR2: Utiliza la creatividad para resolver problemas de traducción.

ESTR5: Contrasta características propias de distintos géneros textuales en sus lenguas de trabajo.

ESTR6: Desarrolla conocimientos lingüísticos a partir de los elementos de contraste.

ESTR8: Utiliza fuentes de información relevantes de manera eficiente y eficaz para la traducción de textos especializados y no especializados

ESTR9: Utiliza textos paralelos (produce corpus ad hoc).

ESTR16: Resuelve problemas de traducción que derivan del encargo de traducción.

Productividad:

PROD1: Relaciona las fases del proceso de traducción con las restricciones de tiempo (y otros recursos).

PROD2: Relaciona las características textuales con las restricciones de tiempo (y otros recursos).

PROD3: Organiza su tiempo de traducción de acuerdo al tiempo disponible.

Habilidad instrumental:

INST4: Consulta herramientas lexicográficas y terminográficas (diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas).

INST5: Elabora productos terminográficos (glosarios, base de datos terminológicas) mediante el uso de programas informáticos generales y especializados.

INST9: Utiliza herramientas de la traducción asistida por computadora (gestores de memorias de traducción).

INST11: Gestiona fuentes de información y documentación pertinente para traducir.

Habilidad cualitativa:

CUAL3: Comprende la importancia de la calidad del texto en la lengua meta.

CUAL6: Identifica problemas gramaticales, estilísticos y ortotipográficos en el texto meta.

CUAL9: Revisa con rigor y exhaustividad el texto meta propio o de un tercero.

CUAL10: Corrige textos traducidos en los distintos niveles de la lengua de acuerdo a criterios normativos.

CUAL11: Corrige textos traducidos con adecuación a pautas específicas de estilo propias o asignadas.

Criterios de gestión:

GEST1: Identifica los procesos, microprocesos, tareas y roles involucrados en una traducción.

GEST2: Pondera los recursos disponibles para llevar a cabo una traducción individual o en equipo.

Logro:

Al finalizar la unidad, el estudiante aplica el procedimiento general para el tratamiento traductológico de textos mineros de manera pertinente y con eficiencia.

TEMARIO

Tema 1:

- Introducción a la minería. Nociones básicas. Especialidades vinculadas con la actividad minera. Géneros textuales característicos.

Actividades de aprendizaje:

- Ejercicio de identificación de los géneros textuales del ámbito minero.

- Delimitación del ámbito minero: Exposición sobre especialidades vinculadas con la minería.

Evidencias de aprendizaje:

- Ficha de trabajo: Elaboración de un glosario básico de minería basado en corpus español-inglés y con contextos definatorios (fuera de aula).

Bibliografía:

- Sociedad Nacional de Minería, Petróleo y Energía (2006) Ciclo productivo de la minería. Informe quincenal de la SNMPE (n.º 41). Lima: SNMPE.

- Rojas, David y Paredes, Jorge (2008) «Capítulo 15: Recursos naturales». En Compendio de geología general. Lima: Universidad Nacional de Ingeniería. Editorial Universitaria.

Tema 2:

- Búsqueda de textos paralelos. Análisis del corpus paralelo e identificación de equivalencias terminológicas y/o fraseológicas. Problemas y errores frecuentes en la traducción minera inglés-español.

Actividades de aprendizaje:

- Creación de un corpus paralelo.
- Identificación de equivalencias terminológicas y/o fraseológicas.
- Ejercicios de traducción minera.
- Identificación y corrección de errores de traducción.
- Elaboración de glosario (fuera de aula).

Evidencias de aprendizaje:

- Prueba objetiva (en aula).
- Revisión y corrección de la traducción al español de un texto de minería (en aula).

Bibliografía:

- Sociedad Nacional de Minería, Petróleo y Energía (2006) Ciclo productivo de la minería. Informe quinquenal de la SNMPE (n.º 41). Lima: SNMPE.
- Rojas, David y Paredes, Jorge (2008) «Capítulo 15: Recursos naturales». En Compendio de geología general. Lima: Universidad Nacional de Ingeniería. Editorial Universitaria.

HORA(S) / SEMANA(S)

10 / 9 y 10

UNIDAD N°: 5 Tratamiento estratégico para la traducción de textos especializados en geología, ingeniería de minas, ingeniería metalúrgica e ingeniería de petróleo

LOGRO

Competencia(s):

Manejo de la información (general)

Traductología (específica)

Metatraslación:

META5: Conoce las etapas del proceso de traducción.

META13: Identifica el género textual (denominación, campo, hibridez) del texto fuente.

META14: Analiza los componentes macroestructurales del texto fuente.

META15: Analiza los componentes microestructurales del texto fuente.

META16: Determina el grado de especialización de un texto.

Habilidad traslativa:

TRAS9: Identifica las características del género textual en las lenguas extranjeras y sus implicaciones para la traducción.

TRAS11: Identifica los marcadores de especialidad del texto fuente para su traducción.

TRAS16: Traduce textos especializados hacia su lengua A.

TRAS18: Aplica los principios metodológicos y los aspectos profesionales que rigen la traducción.

TRAS19: Aplica las convenciones textuales o lingüísticas de la traducción.

TRAS21: Comprende conceptos especializados, las relaciones entre ellos y el sentido global del texto para traducir.

Habilidad estratégica:

ESTR1: Identifica problemas de traducción de distinto orden.

ESTR2: Utiliza la creatividad para resolver problemas de traducción.

ESTR5: Contrasta características propias de distintos géneros textuales en sus lenguas de trabajo.

ESTR6: Desarrolla conocimientos lingüísticos a partir de los elementos de contraste.
ESTR8: Utiliza fuentes de información relevantes de manera eficiente y eficaz para la traducción de textos especializados y no especializados
ESTR9: Utiliza textos paralelos (produce corpus ad hoc).
ESTR16: Resuelve problemas de traducción que derivan del encargo de traducción.
Productividad:
PROD1: Relaciona las fases del proceso de traducción con las restricciones de tiempo (y otros recursos).
PROD2: Relaciona las características textuales con las restricciones de tiempo (y otros recursos).
PROD3: Organiza su tiempo de traducción de acuerdo al tiempo disponible.
Habilidad instrumental:
INST4: Consulta herramientas lexicográficas y terminográficas (diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas).
INST5: Elabora productos terminográficos (glosarios, base de datos terminológicas) mediante el uso de programas informáticos generales y especializados.
INST9: Utiliza herramientas de la traducción asistida por computadora (gestores de memorias de traducción).
INST10: Utiliza herramientas informáticas para la maquetación de textos (MDTP).
INST11: Gestiona fuentes de información y documentación pertinente para traducir.
Habilidad cualitativa:
QUAL3: Comprende la importancia de la calidad del texto en la lengua meta.
QUAL6: Identifica problemas gramaticales, estilísticos y ortotipográficos en el texto meta.
QUAL9: Revisa con rigor y exhaustividad el texto meta propio o de un tercero.
QUAL10: Corrige textos traducidos en los distintos niveles de la lengua de acuerdo a criterios normativos.
QUAL11: Corrige textos traducidos con adecuación a pautas específicas de estilo propias o asignadas.
Criterios de gestión:
GEST1: Identifica los procesos, microprocesos, tareas y roles involucrados en una traducción.
GEST2: Pondera los recursos disponibles para llevar a cabo una traducción individual o en equipo.

Logro:

Al finalizar la unidad, el estudiante produce textos meta con un contenido terminológico y un estilo discursivo propios de la especialidad mediante la aplicación de estrategias y la utilización de recursos tecnológicos pertinentes de forma efectiva y con una actitud crítica.

TEMARIO

Tema 1:

GEOLOGÍA

- Introducción y nociones del campo temático. Géneros textuales. Creación de corpus paralelo. Terminología y fraseología especializada. Revisión y corrección de traducciones.

Actividades de aprendizaje:

- Búsqueda de textos paralelos y creación de un corpus bilingüe.
- Identificación de equivalentes terminológicos y/o fraseológicos.
- Ejercicios de traducción y corrección plenaria.
- Creación de un glosario de términos de geología (fuera de aula).

Evidencias de aprendizaje:

- Prueba de traducción individual para la medición de la productividad: 200-300 pal/h (en aula). Esta evaluación se desarrollará sobre uno de los campos mineros estudiados en la unidad 5.

Bibliografía:

- Pellant, Chris (1992) Manuales de identificación. Rocas y Minerales. Barcelona: Ediciones Omega.
- Estudios Mineros del Perú S.A.C. (s.f.) «Minería a cielo abierto y minería subterránea». En Manual de minería. Lima: Estudios Mineros del Perú.
- Estudios Mineros del Perú S.A.C. (s.f.) «Tratamiento de los minerales de oro». En Manual de minería. Lima: Estudios Mineros del Perú.
- Font, Manuel y San Miguel, Alfredo (1996) «Combustibles: Geología del petróleo». En Atlas temático. Geología. España: Idea Books, S.A.

Tema 2:

INGENIERÍA DE MINAS

- Introducción y nociones del campo temático. Géneros textuales. Creación de corpus paralelo. Terminología y fraseología especializada. Revisión y corrección de traducciones.

Actividades de aprendizaje:

- Búsqueda de textos paralelos y creación de un corpus bilingüe.
- Identificación de equivalentes terminológicos y/o fraseológicos.
- Ejercicios de traducción y corrección plenaria.
- Creación de un glosario de términos de ingeniería de minas (fuera de aula).

Evidencias de aprendizaje:

- Prueba de traducción individual para la medición de la productividad: 200-300 pal/h (en aula). Esta evaluación se desarrollará sobre uno de los campos mineros estudiados en la unidad 5.

Bibliografía:

- Pellant, Chris (1992) Manuales de identificación. Rocas y Minerales. Barcelona: Ediciones Omega.
- Estudios Mineros del Perú S.A.C. (s.f.) «Minería a cielo abierto y minería subterránea». En Manual de minería. Lima: Estudios Mineros del Perú.
- Estudios Mineros del Perú S.A.C. (s.f.) «Tratamiento de los minerales de oro». En Manual de minería. Lima: Estudios Mineros del Perú.
- Font, Manuel y San Miguel, Alfredo (1996) «Combustibles: Geología del petróleo». En Atlas temático. Geología. España: Idea Books, S.A.

Tema 3:

INGENIERÍA METALÚRGICA

- Introducción y nociones del campo temático. Géneros textuales. Creación de corpus paralelo. Terminología y fraseología especializada. Revisión y corrección de traducciones.

Actividades de aprendizaje:

- Búsqueda de textos paralelos y creación de un corpus bilingüe.
- Identificación de equivalentes terminológicos y/o fraseológicos.
- Ejercicios de traducción y corrección plenaria.
- Creación de un glosario de términos de ingeniería metalúrgica (fuera de aula).

Evidencias de aprendizaje:

- Prueba de traducción individual para la medición de la productividad: 200-300 pal/h (en aula). Esta evaluación se desarrollará sobre uno de los campos mineros estudiados en la unidad 5.

Bibliografía:

- Pellant, Chris (1992) Manuales de identificación. Rocas y Minerales. Barcelona: Ediciones Omega.
- Estudios Mineros del Perú S.A.C. (s.f.) «Minería a cielo abierto y minería subterránea». En Manual de minería. Lima: Estudios Mineros del Perú.
- Estudios Mineros del Perú S.A.C. (s.f.) «Tratamiento de los minerales de oro». En Manual de minería. Lima: Estudios Mineros del Perú.
- Font, Manuel y San Miguel, Alfredo (1996) «Combustibles: Geología del petróleo». En Atlas temático. Geología. España: Idea Books, S.A.

Tema 4:

INGENIERÍA DE PETRÓLEO

- Introducción y nociones del campo temático. Géneros textuales. Creación de corpus paralelo. Terminología y fraseología especializada. Revisión y corrección de traducciones.

Actividades de aprendizaje:

- Búsqueda de textos paralelos y creación de un corpus bilingüe.
- Identificación de equivalentes terminológicos y/o fraseológicos.
- Ejercicios de traducción y corrección plenaria.
- Creación de un glosario de términos de ingeniería de petróleo (fuera de aula).

Evidencias de aprendizaje:

- Prueba de traducción individual para la medición de la productividad: 200-300 pal/h (en aula). Esta evaluación se desarrollará sobre uno de los campos mineros estudiados en la unidad 5.

Bibliografía:

- Pellant, Chris (1992) Manuales de identificación. Rocas y Minerales. Barcelona: Ediciones Omega.

- Estudios Mineros del Perú S.A.C. (s.f.) «Minería a cielo abierto y minería subterránea». En Manual de minería. Lima: Estudios Mineros del Perú.

- Estudios Mineros del Perú S.A.C. (s.f.) «Tratamiento de los minerales de oro». En Manual de minería. Lima: Estudios Mineros del Perú.

- Font, Manuel y San Miguel, Alfredo (1996) «Combustibles: Geología del petróleo». En Atlas temático. Geología. España: Idea Books, S.A.

HORA(S) / SEMANA(S)

20 / 11 a 14

UNIDAD N°: 6 El proyecto de traducción minera

LOGRO

Competencia(s):

Manejo de la información

Traductología

Metatraslación:

META5: Conoce las etapas del proceso de traducción.

META20: Comprende el rol de las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción (herramientas TAC, corpus, posesición, traducción automática, etc.)

META21: Comprende el carácter funcional de la traducción (teoría del escopo)

META26: Utiliza metalenguaje especializado y profesional de la traducción.

Habilidad traslativa:

TRAS9: Identifica las características del género textual en las lenguas extranjeras y sus implicaciones para la traducción.

TRAS16: Traduce textos especializados hacia su lengua A.

TRAS18: Aplica los principios metodológicos y los aspectos profesionales que rigen la traducción.

TRAS21: Comprende conceptos especializados, las relaciones entre ellos y el sentido global del texto para traducir.

Habilidad estratégica:

ESTR1: Identifica problemas de traducción de distinto orden.

ESTR2: Utiliza la creatividad para resolver problemas de traducción.

ESTR6: Desarrolla conocimientos lingüísticos a partir de los elementos de contraste.

ESTR8: Utiliza fuentes de información relevantes de manera eficiente y eficaz para la traducción de textos especializados y no especializados

ESTR9: Utiliza textos paralelos (produce corpus ad hoc).

Productividad:

PROD1: Relaciona las fases del proceso de traducción con las restricciones de tiempo (y otros recursos).

PROD2: Relaciona las características textuales con las restricciones de tiempo (y otros recursos).

PROD3: Organiza su tiempo de traducción de acuerdo al tiempo disponible.

Habilidad instrumental:

INST5: Elabora productos terminográficos (glosarios, base de datos terminológicas) mediante el uso de programas informáticos generales y especializados.

INST9: Utiliza herramientas de la traducción asistida por computadora (gestores de memorias de traducción).

INST10: Utiliza herramientas informáticas para la maquetación de textos (MDTP).

INST11: Gestiona fuentes de información y documentación pertinente para traducir.

Habilidad cualitativa:

CUAL3: Comprende la importancia de la calidad del texto en la lengua meta.

CUAL6: Identifica problemas gramaticales, estilísticos y ortotipográficos en el texto meta.

CUAL9: Revisa con rigor y exhaustividad el texto meta propio o de un tercero.

CUAL10: Corrige textos traducidos en los distintos niveles de la lengua de acuerdo a criterios normativos.

CUAL11: Corrige textos traducidos con adecuación a pautas específicas de estilo propias o asignadas.

Criterios éticos y de gestión:

GEST1: Identifica los procesos, microprocesos, tareas y roles involucrados en una traducción.

GEST2: Pondera los recursos disponibles para llevar a cabo una traducción individual o en equipo.

GEST3: Planifica un proyecto de traducción.

GEST4: Gestiona un proyecto de traducción.

Logro:

Al finalizar la unidad, el estudiante recorre el proceso de traducción en el marco de un proyecto en equipo integrando sus habilidades y conocimientos, y demostrando una actitud proactiva y motivación por el logro.

TEMARIO

Tema 1:

- El proyecto de traducción: encargo simulado
- Fases del proceso de traducción
- Actores del proyecto de traducción

Actividades de aprendizaje:

- El proyecto de traducción
- Asignación de roles y tareas
- Gestión de los documentos
- Gestión de términos
- Traducción
- Etapas de revisión
- Cierre del proyecto

Evidencias de aprendizaje:

- Proyecto de traducción minera: presentación del TM, glosario grupal, coevaluación e informe personal sobre el proyecto.

Bibliografía:

- Cepero Briz, Jorge Ignacio, Encuentra Calvo, Pedro, Gracia Camón, María Luisa, Masó González, Victoria y Mateos Barrionuevo, Mercedes (2009) Guía de la calidad en traducción. Sin lugar: Asati.

HORA(S) / SEMANA(S)

5 /15

VI. METODOLOGÍA

El Modelo Educativo de la UPC asegura una formación integral, que tiene como pilar el desarrollo de competencias, las que se promueven a través de un proceso de enseñanza-aprendizaje en el que el estudiante cumple un rol activo en su aprendizaje, construyéndolo a partir de la reflexión crítica, análisis, discusión, evaluación, exposición e interacción con sus pares, y conectándolo con sus experiencias y conocimientos previos. Por ello, cada sesión está diseñada para ofrecer al estudiante diversas maneras de apropiarse y poner en práctica el nuevo conocimiento en contextos reales o simulados, reconociendo la importancia que esto tiene para su éxito profesional.

Respondiendo al modelo educativo de la universidad, las clases se desarrollarán en base a la metodología activa,

mediante sesiones introductorias teóricas breves, desarrollo de tareas dentro y fuera del aula, que incluye comentarios de textos, trabajo individual y en pequeños grupos para la resolución de problemas, discusiones, análisis y exposiciones en clase. Asimismo, se mantendrá una constante interacción entre pares y con el docente para la realización de los encargos de traducción. De esta forma, se busca que los estudiantes interioricen el proceso de traducción de textos técnicos y mineros del inglés-español, que identifiquen los diversos campos que forman tanto el ámbito técnico como el minero, que apliquen las estrategias adecuadas para resolver el problema terminológico y el problema discursivo que se presentan al traducir este tipo de textos, y que utilicen los recursos tecnológicos necesarios para cumplir el encargo de traducción de manera oportuna. El curso tiene se dicta de forma presencial y el trabajo fuera del aula equivale a 3 horas semanales. Las clases se desarrollarán de manera teórico-práctica. Como parte de la evaluación formativa y sumativa, los estudiantes recibirán una retroalimentación constante por parte del docente durante el desarrollo de las actividades de clase, tareas u otros productos individuales y/o grupales, los mismos que serán calificados de acuerdo con los criterios que se señalen en las fichas de trabajo y rúbricas. Se consignará una nota promedio por cada unidad didáctica, una nota por la evaluación parcial (semana 8) y una nota por la evaluación final (semana 16). Ambos módulos cuentan con un espacio para el desarrollo de un proyecto de traducción, que le ofrece al estudiante la experiencia de enfrentarse a un encargo simulado con plazos de entrega reducidos, formatos de entrega especiales, etc. Los estudiantes organizados en grupos cotizarán el trabajo, y traducirán el texto fuente empleando las estrategias adquiridas. En cada módulo, las primeras unidades están basadas en la perspectiva del enfoque por tareas, y la última busca la aplicación de los conocimientos y logros adquiridos a lo largo de todos los cursos de la línea de Traductología y de las unidades previas.

VII. EVALUACIÓN

FÓRMULA

5% (TA1) + 10% (TA2) + 10% (TA3) + 15% (EA1) + 5% (TA4) + 10% (TA5) + 10% (TA6) + 35% (EB1)

TIPO DE NOTA	PESO %
TA - TAREAS ACADÉMICAS	5
TA - TAREAS ACADÉMICAS	10
TA - TAREAS ACADÉMICAS	10
EA - EVALUACIÓN PARCIAL	15
TA - TAREAS ACADÉMICAS	5
TA - TAREAS ACADÉMICAS	10
TA - TAREAS ACADÉMICAS	10
EB - EVALUACIÓN FINAL	35

VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
TA	TAREAS ACADÉMICAS	1	Semana 3	Evaluación individual (fuera de aula: ficha de trabajo, en aula: prueba objetiva y corrección de TM), unidad 1.	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	2	Semana 5	Evaluación individual (en aula: prueba de traducción en laboratorio para medir la productividad), unidad 2.	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	3	Semana 7	Evaluación grupal (en y fuera de aula: proyecto de traducción técnica), articula los logros de las unidades 1 y 2.	NO
EA	EVALUACIÓN PARCIAL	1	Semana 8	Evaluación individual (prueba de traducción en laboratorio y con tiempo controlado).	SÍ
TA	TAREAS ACADÉMICAS	4	Semana 11	Evaluación individual (fuera de aula: ficha de trabajo, en aula: prueba objetiva y corrección de TM), unidad 4.	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	5	Semana 13	Evaluación individual (en aula: prueba de traducción en laboratorio para medir la productividad), unidad 5.	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	6	Semana 15	Evaluación grupal (en y fuera de aula: proyecto de traducción minera), articula los logros de las unidades 4 y 5.	NO
EB	EVALUACIÓN FINAL	1	Semana 16	Evaluación individual (prueba de traducción en laboratorio y con tiempo controlado).	SÍ

IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea: <http://bit.ly/TR168-201801>.

RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

AGUADO DE CEA, Guadalupe (2007) La fraseología en las lenguas de especialidad, En: Alcaraz Varo, E., Mateo Martínez, J. y Yus Ramos, F. (eds.), Las lenguas profesionales y académicas (pp. 53-66). Barcelona: Ariel.

CABRÉ, María Teresa (2004) La terminología en la traducción especializada, En: C. Gonzalo y V. García, (Eds.), Manual de documentación y terminología para la traducción especializada (pp. 89 -125). Madrid: Arco/Libros.

- COLLAZO, Javier (1980) Diccionario enciclopédico de términos técnicos (inglés-español/español-inglés) (Vol I-III). primera edición. México. McGraw-Hill:
- ESTUDIOS MINEROS DEL PERÚ S.A.C. (2001) Minería a cielo abierto y minería subterránea, En: Manual de minería, Lima: Estudios Mineros del Perú.
- GAMERO, Silvia (2001) La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español). Primera edición. Barcelona. Ariel:
- GRAF, Rudolf (1999) Diccionario moderno de electrónica. Edición bilingüe. (Vol I-II). primera edición. México. Prentice Hall Hispanoamericana, S.A.:
- IBÁÑEZ, Miguel (Ed.) (2010) Lenguas de especialidad y terminología. primera edición. Granada. Editorial Comares:
- JIMÉNEZ, Óscar (2002) La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional. primera edición. Granada. Comares:
- MAILLOT, Jean (1997) La traducción científica y técnica. España: Gredos.
- NAYLER, Gordon (1999) Diccionario de ingeniería mecánica. primera edición. México. Prentice Hall Hispanoamericana S.A.:
- PELLANT, Chris (1992) Manuales de identificación. Rocas y Minerales. primera edición. Barcelona. Ediciones Omega:
- PENNWELL PUBLISHING COMPANY (1982) Glosario de la industria petrolera. segunda edición. Oklahoma. PennWell Books.:
- PÉREZ, Jorge y SILLANO, Maria Isabel (2010) Diccionario de minería. primera edición. Chile. RIL Editores:
- ROBB, Louis (1997) Diccionario para ingenieros. segunda edición. México. CECSA:
- ROJAS, David y PAREDES, Jorge (2008) Compendio de geología general. primer edición. Lima. Editorial Universitaria: